



意大利儿童文学经典作品

地狱窃火记

[意]伊塔洛·卡尔维诺 等著 王千卿 译



NLIC 2970713701



意大利儿童文学经典作品

地狱窃火记

[意]伊塔洛·卡尔维诺等著 王干卿译



NLIC 2970713701

海燕出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

地狱窃火记 / (意) 卡尔维诺等著; 王干卿译.
— 郑州: 海燕出版社, 2011. 2
(意大利儿童文学经典作品)
ISBN 978-7-5350-4625-3

I. ①地… II. ①卡… ②王… III. ①童话—作品集
—意大利—现代 IV. ① I546.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 22365 号

策划编辑: 王茂森

责任编辑: 王茂森

装帧设计: 河南大学行云设计工作室
王金磊

插图设计: 河南大学行云设计工作室
郭 灿 娄伟伟

出版发行: 海燕出版社有限公司

社 址: 河南省郑州市经七路 21 号 (邮编: 450002)

电 话: 0371-63824091

网 址: <http://www.haiyan.com/>

印 刷: 恒美印务 (广州) 有限公司

开 本: 889 mm × 1194 mm 1/16

印 张: 13.5

字 数: 176 千字

版 次: 2011 年 3 月第 1 版

印 次: 2011 年 3 月第 1 次印刷

定 价: 25.00 元

目 录

- 金丝鸟王子 1
魔戒指 8
独眼巨人 16
小女孩和猫 20
伪装的外婆 25
回故乡的路上 29
酣睡女王 32
永生之梦的破灭 41
萨拉玛娜葡萄 46
真理马萨洛 51
地狱窃火记 57
老十四地狱擒魔王 61
水晶公鸡 65
牧羊人和三月 68



- 三兄弟和教长打赌 70
村姑卡德琳娜 78
天鹅智斗狐狸 86
不长个儿的牧童 93
蓄长胡须的伯爵 96
丑小鸡 103
好吃懒做的小姑娘 108
巨人的头发 111
农民占卜家 113
十三个强盗 116
吉莉科科拉 120
知足者常乐 124
智勇双全的朱阿尼 127
皮埃里诺智胜老巫婆 131
七个头的蛇 136
一双灵巧的手 147
最重的人和最轻的人 149
冰激凌王子 157
猫先生的罐头商店 165
爵士的花园 177
快乐公主 182
冰雕的王冠 189
随波逐流 196
金戒指 202



金丝鸟王子

伊塔洛·卡尔维诺

从前有一个国王，他有一个女儿，女儿的母亲已经去世。后娘总是嫉妒国王的女儿，常在国王面前说她的坏话。尽管国王疼爱自己的女儿，但他还是向王后屈服了，同意把女儿迁出王宫。国王想把女儿安排到一个令她满意的地方去，为的是不让她受继母的虐待。王后却说：“关于女儿的事儿，请你以后不要多操心了。”她把公主监禁在丛林深处的一座宫殿里，还拼凑了一队宫女和公主做伴，并吩咐她们：“不许公主出门，也不许公主从窗口向外探望。”就这样，公主搬进了一间布置得还算整齐的房间，吃的、喝的，倒也应有尽有，就是不能外出。那些被金钱收买了的宫女，自由自在地待在那里，对公主也不怎么看管。

国王经常问王后：“我们的女儿过得怎么样？她有什么需要





吗？”为了证明自己确实关心继女，王后特地登门看望。到了公主住的宫殿，她刚一下马车，宫女们就跑着迎上前去说：“公主在这里过着平静的生活，她很好，也很幸福。”王后来到继女的卧室，问道：“你在这里好吗？还缺什么东西吗？看你长得出息多了。这里的环境挺不错吧？

祝你快乐，身体健康！”说完转身就走。回到王宫，王后对国王说，她从来也没有看到过他们的女儿如此高兴。

公主总是孤苦伶仃地待在房间里，同她做伴的宫女也不理睬她。公主每天独自坐在窗前，悲伤地打发着日子。她终日用胳膊倚着窗台向外眺望，要不是放着一个枕垫的话，胳膊肘早就磨出硬茧了。那窗户朝向丛林，公主整天看到的只是树梢、云雾和林间的那条狩猎的羊肠小道。一天，邻国的王子从这条小道上经过，他正在追捕一头野猪。王子走到宫殿附近，当他看到这座偏僻的宫殿已有人居住，宫墙内晾着衣衫，宫殿上空炊烟缭绕，玻璃窗洞开，便大为惊奇。他看到一位妙龄女郎正从窗口伸出头向外探望。王子身穿一件淡黄色的狩猎服，足蹬高统靴，肩背猎枪。他也朝窗口凝望，向少女微笑。少女凝眸并报以迷人的微笑。两人互相点头鞠躬，情意绵绵，长达一个小时。这一对情人之间隔着这么一段距离，别无他法，只能用这种方式来表达他们的爱慕之情。

第二天，王子借口打猎，穿着同样的服装又来到宫殿前。两人脉脉含情，互相凝视了两个小时。这次，除了微笑、行礼、鞠躬和问候外，他们还把手放在胸前，长时间地摇动着小手帕。第三天，王子在那里逗留了三个小时，两个人的情意更深了。第四天，他们依然如故，眉目传情。这时，从一棵树后面走出来一个巫婆，她讥讽地发出阵阵冷笑：“嘻嘻！嘻嘻！”“你是谁？你笑什么？我的老奶奶！”王子向她发问。

“我从来没有看到过一对情人像你们这样谈情说爱的。”



“我的好奶奶，请您告诉我，怎样才能接近她呢？”

“你们使我很受感动。”巫婆说，“我要想办法帮助你们。”然后，她去敲开宫殿的大门，把一本褪了颜色、满是油腻的旧书交给宫女，说：“这本书是送给公主的礼物，让她读一读，消磨时光吧。”宫女把书给了公主。公主急忙翻开书页，只见上面写着：“这是一本神书，如果你从前向后翻书页，人就会变成鸟；如果你再向相反的方向翻阅，鸟就会变成人。”

公主飞快地跑向窗口，把书放在窗台上，迫不及待地开始翻动书页。她看到那个伫立在林间小道上、身着黄色衣服的青年开始摇动胳膊，拍打翅膀，最后变成了一只金丝鸟。金丝鸟展翅飞翔，飞过树梢，径直向公主飞来，落在窗台的一个绣花枕头上。公主高兴地双手捧起美丽的金丝鸟，将它托在手掌上，亲吻个不停。然而，当她猛地想起这只金丝鸟就是刚才那位英俊的青年时，就露出羞答答的样子。她急于让金丝鸟立刻变成她的情人，于是，她重新拿起了那本书，迫不及待地倒翻书页。怪不？金丝鸟立即抖动着羽毛，拍打着翅膀，转动着双腿，重新变成了身着黄色服装、足蹬高统靴的英俊青年。顿时，他拜倒在公主脚下，说道：“我爱你！”

他们互相倾吐着爱慕之情，不知不觉已经是傍晚了。公主开始慢慢地翻阅书页，王子又变成了一只金丝鸟，落在窗台上。不一会儿，金丝鸟就沿着屋檐，顺着风势飞了几圈，降落在一根低矮的树枝上。这时，公主倒翻着书页，金丝鸟又变成了王子。王子跳到地上，向猎犬吹了一声口哨，又向窗口做了一个亲切的动作，然后沿着狩猎的小道，消失在丛林里了。

就这样，公主每天不停地翻着书页，使王子变成鸟飞向宫殿的窗口，然后，再使他变成鸟飞去……两个年轻人就这样度过了一段幸福美好的日子。

可惜好景不长。有一天，王后来看望继女。她在房间里转了一圈，一个劲儿地问：“你怎么样？我看你稍微瘦弱了一些呢，可是你





的精神蛮好，看样子你从来没有像现在这样满意过吧？”然后，王后打开窗户，扫视一下外面。她看到一个王子穿着黄色服装，后面跟着猎犬，正由丛林小道向这边走来。王后心



想：“如果我们这个表面温文尔雅的下贱货在窗口卖弄风情的话，那可就坏了！我要教训她一下。”她打发继女去准备一杯水和一些糖，然后，她急忙从头上取下五六个发簪，刺尖朝上，倒插在枕垫上，可从表面上又看不见刺尖。王后心里恶狠狠地想：我要让她尝尝倚窗外探的苦头。当继女端着水、拿着糖走过来的时候，王后说：“哎呀！我的宝贝，你自己喝吧，我不渴了！我要回到你父王那里去，你还需要什么东西吗？如果不需要什么，就再见吧！”说完就走了。

王后刚刚走远，公主就急忙翻动书页。王子变成了一只金丝鸟，飞过窗口，像箭一样，落在枕垫上。可他猛地惨叫一声，黄色的羽毛浸透了鲜血，发簪的刺尖扎在他的前胸。金丝鸟绝望地拍打着翅膀，顺着风势转了几个圈子，慢慢地飞出去，最后飘落在地上。吓得魂不附体的公主不知发生了什么事情，赶忙倒翻着书页，把鸟变成人。可怜的王后，鲜血从深深的伤口直往外涌，染红了他的黄衣服。王子躺在地上，他的猎犬一直在他周围打转。

随着猎犬的叫声，其他猎人赶到了。他们把王子扶起来，让他躺在树枝编成的床上。他再也不能凝眸注视他那位悲哀又恐惧的情人了。

王子被送回了王宫，伤势并没有好转，御医也无力给他以任何帮助。伤口愈合不了，痛苦折磨着他。国王通告全国各地：谁有办法治



好他儿子的伤，就赐给谁万贯家财。但是，王子的伤无人能治。

公主对她的情人朝思暮想。她把床单撕成小条子，一条条连接起来，做成一条长长的绳子。在一个漆黑的夜晚，她顺着绳子从高高的钟楼窗口慢慢下来了。她沿着猎人走的那条羊肠小道步行。在伸手不见五指的黑夜里，狼群嚎叫着。她想：熬到天亮就好了。到了黎明，她找到一棵有树洞的花槐树钻了进去，蹲在里头。因为疲于奔命，人困身乏，公主到树洞不久就睡熟了。一直到第二天深更半夜时，她才醒过来。她依稀听到了吹口哨的声音。她侧耳细听，果真是口哨声，她看到有四支蜡烛的光焰由远到近，原来这是从天下四方来的四个巫婆，她们要在这棵树下聚会。从树洞的一个缝隙里，公主看到四个手执蜡烛的巫婆聚集在一块，不时发出讥讽的冷笑：“嘻嘻！嘻嘻！嘻嘻！”

巫婆们在树下点燃了篝火，坐在四周取暖，还烤着两只蝙蝠当晚餐。当她们品尝着野味的时候，开始互相询问每一个人在世界上遇到的新鲜事。

“我看到土耳其苏丹国王买了20个新王后。”

“我看到中国皇帝的辫子有3公尺长。”

“我看到食人国的国王误吃了他的侍臣。”

“我看到这里的一个国王，他有一个受了伤的王子，除了我之外，没有谁能治好王子的伤。”

“你有什么办法呢？”其他三个巫婆问道。

“在王子的房间里，有一块会活动的花砖。只要把花砖掀开，就会看到一个玻璃瓶，里面装着一种药膏，能够愈合伤口。”

躲在树洞里的公主听到这里，真是喜出望外，高兴得快要叫出声来。她紧紧咬住手指，抑制住欣喜若狂的心情。四个巫婆说完，就各奔东西了。天亮后，公主从树洞里出来，迎着朝霞，向城镇飞奔。在城里的一家旧货商店，她买了一身医生穿戴的旧衣裳和一副眼镜，穿戴后就去敲王宫的大门。国王的仆人看到她衣冠不整的寒酸样子，不



愿意放她进去。但是国王说：“不管怎么说，她是不会害我那可怜的孩子的，不妨让她试试看。”冒牌医生请求让她一个人留在病人身旁，国王同意了。

当公主来到神志不清的情人床边，她是多么想痛痛快快地大哭一场，亲吻他一下呀！但是，她抑制住了自己的感情，因为她必须赶快按照巫婆说的方法去做。她在王子的房间里踱来踱去，终于找到了那块会活动的花砖。她掀起砖块，看到了那个装满药膏的玻璃瓶。她把药膏搽在王子的伤口上，用手细细地涂抹，伤口马上愈合了。公主非常高兴，请来了国王。国王看到儿子伤口愈合，容光焕发，正安静地睡觉。

“医生，你可以向我索取你愿意要的一切东西。”国王说。

冒牌医生说：“我不要钱，您只要把王子那带有王徽的盾牌、他的旗帜、他那被鲜血染红的黄色背心给我就行了。”她拿起这三样东西就走了。

三天后，王子又去打猎了。他经过丛林中的宫殿时，连看也不看坐在窗前的公主一眼。公主匆忙拿起书，开始翻阅。尽管王子拼命反抗，他还是被迫变成了一只金丝鸟，飞到了公主的房间。公主又把他变成了人。“请你放开我！你用发簪的刺尖扎伤我，还让我遭受那么大的痛苦，难道还不够吗？”王子痛苦地说。事实上，王子有点儿害怕这个少女了。他认为，少女可能是他不幸的根源。

公主听了王子的话，几乎要晕倒了。她说：“是我救了你的命，是我治好了你的伤！”

“我不相信！是一个外地来的医生救了我的命，他没索取任何报酬，只要走了我的盾牌、旗帜和鲜血染红了的背心。”王子说道。

“这就是你的盾牌、你的旗帜、你的背心。那个医生就是我。发簪是我那残忍的后娘藏在枕垫里的。”

王子愕然地凝视着公主。在他看来，公主从来没有像现在这样美丽。他拜倒在公主脚下，请求宽恕，并向她倾吐自己的感激之心和



爱慕之情。

当天晚上，王子告诉父王说，他愿意娶丛林中宫殿里的那位少女为妻。父王说：“孩子，你必须娶一个国王或皇帝的女儿为妻。”

“我要娶救过我的那个少女为妻。”王子说。国王只好答应了。

婚礼准备已毕。天下的国王和王后都应邀来参加婚礼，蒙在鼓里的公主的父王也应邀前来。当他看到进来的新娘子时，惊叫道：

“我的孩子！”

“这是怎么一回事？”王子的父王问道，“我儿子的新娘是你家公主？为什么你不早告诉我们？”

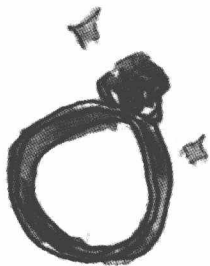
新娘说：“因为我不认为我是那样一个人的女儿了，他让后娘监禁了我。”公主向王后开火了。

父王听到女儿的不幸遭遇，非常愤怒。还没有返回王宫，他就把王后抓了起来。这样，除了那个作恶多端的女人——王后以外，所有的宾客都欢天喜地，庆贺王子和公主的婚礼。





魔戒指



伊塔洛·卡尔维诺

有一天，一个穷人家的青年对妈妈说：“妈妈，我想到外地去谋生。在我们家乡，别人都瞧不起我。为了不蹉跎岁月，白白度过自己的一生，我想到其他地方碰碰运气，也许能找到幸福，过上好日子。妈妈，我这样做，也是为了您啊！”

得到妈妈的允许，他到外地碰运气去了。

这一天，他来到一座城镇。当他在街头徘徊的时候，看到一位老太婆，挑着沉重的水桶，气喘吁吁，艰难地爬坡。年轻人来到她跟前说：“老奶奶，让我帮您挑水吧，您挑这样重的东西是不行的。”说罢，他挑起水桶送老太婆回家，沿着楼梯上去，把水桶放在厨房里。这里有许多狗和猫，围着老太婆团团转。狗向她摇头摆尾，猫向她喵喵直叫，像是对她致意问候。



“我能给你什么报酬呢？”老太婆问。

“我什么也不需要。”年轻人说，“我这样做，完全是为了使您高兴。”

“请等一等。”老太婆说。她走出房门，不一会儿，拿来一枚戒指。这是一枚看上去只值四个苏尔多的小戒指。老太婆把戒指戴在年轻人的手指上，对他说：“你要知道，这枚戒指是件无价宝，只要你转动它一下，就会得到你所需要的东西。但是要小心，不要弄丢了，否则会给你带来杀身之祸。我还要给你一条狗、一只猫，它们都是很机灵的动物，很通人性，可以和你做伴，保佑戒指永远归你所有。在你陷入困境的时候，还可以助你一臂之力。”

年轻人对老太婆深表谢意，辞别她继续赶路。说实在的，老太婆的一席话，年轻人连一句也不相信。他不想转动戒指召唤他所需要的东西，可心里又嘀咕：“试一试总还可以吧！”

从城镇走出来，狗和猫紧紧尾随着他。他非常喜欢这两个小伙伴，很高兴能同它们在一起。他和它们一起游戏，又教它们如何跑得快，跳得远。这样跑着，跳着，在夜幕降临前，他们来到了一片茂密的丛林里。在一棵大树底下，他随便拾掇了一个休息的地方，狗和猫蜷伏在他身旁。这时，他饥肠辘辘，无法入睡。忽然，他想起了那枚戴在手指上的戒指：“试一试总不会招致什么危险吧！”想了一会儿，他便转动了一下戒指，说：“我命令你给我献来丰盛的饭菜和清凉的饮料。”他的话音刚落，三把椅子和一张摆满佳肴美馔的方桌就出现在他面前。他和狗、猫都坐在椅子上，系上餐巾，津津有味地就餐。当他们吃饱喝足之后，年轻人才完全相信戒指的魔力了。

饭后，他仰卧在草地上，思绪万千。想到今后能够随心所欲地做这么多事情，他心里就乐滋滋的。他渴望自己能拥有一堆黄金和白银，有马车和骏马，有一块土地、一座城堡……这一切美好的东西从他脑海中一一掠过，他乐不可支，简直有些欣喜若狂了。他自言自语地说：“我是不是有点儿神经失常了？可不能再有奢望了。我常听别



人说，当一个人福星高照的时候，往往会失去理智。我可得保持清醒的头脑啊！今天就到此为止，明天的事明天再说吧。”于是，他侧身躺下，“呼噜呼噜”地睡着了。狗蜷伏在他脚下，猫俯卧在他头前，两个小动物像两个小卫兵一样为他站岗放哨。

一觉醒来，太阳早已升起，光芒四射，给树林镀上了一层金色的霞光。微风吹来，小鸟欢乐地歌唱。置身于这样的环境中，他的倦意早已烟消云散。他想向戒指要一匹骏马，但丛林是如此诗情画意，他宁愿徒步而行；他想要一顿丰盛的早餐，但灌木林中有的他喜欢吃的草莓；他想要一杯茶水，但有一股淙淙的泉水，清澈透明，他情愿用手捧着，喝个痛快……想着想着，他穿过绿油油的草地，来到一座宏伟的宫殿前。宫殿窗口，一位俊俏的美人正伸头向外探望。那美人看到这位两手揣在口袋里、后面跟着一条狗和一只猫、喜气洋洋的英俊青年，就对他脉脉含情。年轻人看了看戒指，自言自语地说：

“只要戒指尚存，我就万事皆能。现在是我使用戒指的时候了。”思索片刻，他转了转戒指说：“现在我命令你，在那座宫殿对面，给我造出一座更加富丽堂皇的宫殿，里面的东西要应有尽有！”

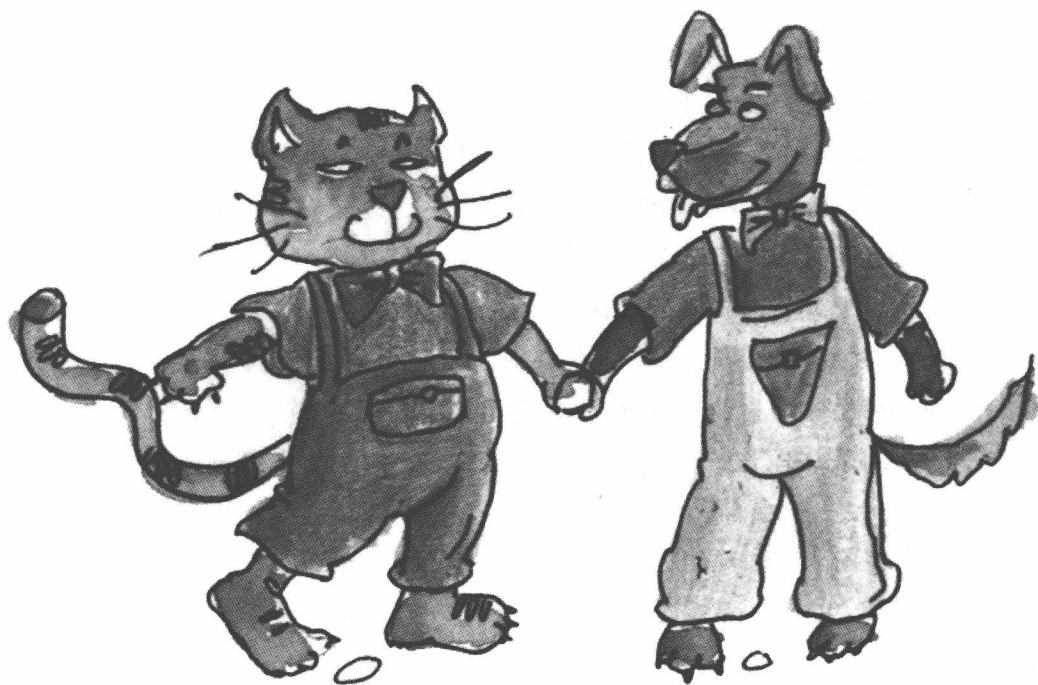
刹那，一座金碧辉煌的宫殿拔地而起，比原来那座还要宏伟、豪华。他已经置身在宫殿里，好像他从来都是住在那里似的。狗蜷缩在窝里，猫匍匐在火炉边，舔着前爪。年轻人来到窗前，打开窗户，发现自己的窗口正和美丽姑娘住的宫殿的窗口遥遥相对。

就这样，他们天天站在窗口，眉目传情，倾吐着爱慕之情。当年轻人向姑娘求爱的时候，姑娘喜不自禁，她的双亲也欣然同意。不久，他们便举行了婚礼。

新婚之夜，两人拥抱、接吻，尽情欢乐一番之后，妻子突然说：“请告诉我，你的宫殿怎么像蘑菇一样，蓦地出现了呢？”

要不要老老实实在地回答妻子的询问，年轻人犹豫不决，他想：“她是我的妻子，对妻子是不应保守秘密的。”于是，他就一五一十地向妻子叙述了戒指的来历。然后，两人高高兴兴地入睡了。





他进入梦乡后，妻子悄无声息地从丈夫的手指上取下戒指，然后，蹑手蹑脚地穿衣起床，唤来女仆说：“赶快离开这座宫殿，回到我双亲那里去。”

回到家，她转动了一下戒指说：“我命令你，把我丈夫的宫殿迁到悬崖峭壁的高山之巅。”刹那，宫殿就从那块儿地上消失了，好像根本就没有存在过似的。女人望了望高山，咬牙切齿地说：“终于把他弄到那个鬼哭狼嚎的地方去了！”

年轻人一觉醒来，身旁的妻子不见了。他打开窗户，万籁俱寂；举目眺望，只见幽深的峡谷和皑皑的白雪；低头看，手上的戒指已不翼而飞。他急忙呼喊仆人，可是没有任何人回答他，只有两个小动物还在他身边。因为他只向妻子讲到戒指，却没提到那条狗和那只猫。

面对飞来的横祸，年轻人简直惊呆了。沉思片刻，他渐渐清醒过来：是妻子无耻地背叛了他！在这种情况下，他只好听天由命，听凭命运的摆布了。他想看看是否能下山走走，但是宫门和窗户外都是奇峰峡谷。宫殿里只备有几天的口粮，他想到自己一定会饿死在这荒

山野岭之中，是多么伤心难过！

狗和猫看到主人这样悲哀，都跳到他面前。狗对他说：“请主人不要伤心难过。我和猫能沿着突兀的奇峰，踏着遍山的卵石，找到一条下山的道路。一旦下了山，我们就能够为您找到戒指。”

“我的宝贝，”年轻人说，“你们是我唯一的希望。我情愿跳进万丈深渊，粉身碎骨，也不愿意在这个鬼地方坐以待毙！”

狗和猫攀登着，跳跃着，越过高山深壑，披荆斩棘，历尽艰险，终于到了山下。在一望无垠的原野上，一条河流挡住了它们的去路。狗就让猫骑在自己背上，游了过去。它们来到主人妻子的宫殿时，已是夜阑人静，人们都进入了梦乡。它们从大门下边的狗洞爬入宫内。猫对狗说：“你留在门口站岗放哨，我再往前走，看看能做什么。”

猫匍匐着身躯，沿着楼梯，小心翼翼地来到那女人的卧室门前。门是关着的，进不去。这时候，一只老鼠跑出来了。说时迟，那时快，猫纵身一跳，逮住了老鼠。这是一只胖乎乎的大老鼠，它恳求猫饶它一命。“当然可以，”猫说，“不过，你必须在这扇门上咬出一个能让我进去的洞口。”

老鼠拼命地啃咬着大门，它咬呀，啃呀，牙齿全都磨平了，咬的那个窟窿还是那么窄小，不仅猫进不去，就是老鼠自己也进不去。

猫问老鼠：“你有小家伙吗？”

“当然有。我有八九个孩子，一个比一个机灵、活泼。”

“那好吧，你赶快去叫一个来。如果你不来，我就去找你，找到你，就要你的命！”

老鼠溜烟地跑掉了。不一会儿，它带回来一只小老鼠。“小老鼠，你仔细听着，”猫说，“如果你这次能成功的话，就可以救你爹的命。你进了那个女人的房间，爬上她的床铺，取回戴在她手上的戒指，赶快跑回来见我。”

小老鼠疾风般地跑开了。过了不久，它灰溜溜地回来说：“那女

